

**LE MÈIS É LE SÈIZÓN • LES MOIS ET LES SAISONS • I MESI E LE STAGIONI
L'ITSATÈN • L'ÉTÉ • L'ESTATE**

L'écouellè, lo nou jeillet, tsan-e de tsanté

Le coucou, le neuf juillet, cesse de chanter

Il cuculo, il nove luglio, smette di cantare

(Valgrisenche)

De jeillet la sombra materà marque pa crouéye dzornà

A juillet la sombre matinée ne prédit pas une mauvaise journée

A luglio la mattina scura non è presagio di una brutta giornata

(Valgrisenche)

Mèi d'out écheut é gnooule eun l'er, tan de nèi pe l'ivér

Mois d'août sec et nuages en l'air, tant de neige pour l'hiver

Mese d'agosto secco e nuvole nell'aria, tanta neve in inverno

(Valgrisenche)

Can i mèi d'out plou for é sovèn, lo laboureur l'eu pa contèn

Lorsqu'au mois d'août il pleut fort et souvent, le laboureur n'est pas content

Quando ad agosto piove forte e spesso, il contadino non è contento

(Valgrisenche)

Can pió o mé d'oht, ou pió dé mi é dé vin douts

Lorsqu'il pleut au mois d'août, il pleut miel et vin doux

Quando piove ad agosto, piove miele e vino dolce

(Brusson)

Can tooure eun sétembre, lo veun passe su la terà

Quand il tonne en septembre, le vin passe par-dessus la tonne

Quando tuona a settembre, il vino passa sopra la botte

(La Thuile)

Bió solèi eun sétembre, moire lo rezeun su le breut

Beau soleil en septembre, mûrit le raisin sur le pampre

Bel sole a settembre, l'uva matura sul pampino

(Valdigne)

Proverbe é ditón • Proverbes et dictons • Proverbi e detti



Tchatén coèn fèi bon fromèn

Eté brûlant fait bon froment

Estate cocente fa buon grano

(Brusson)

A miéi mars é a miéi sétembre le dzor é le nat son envo

A la mi-mars et à la mi-septembre les jours et les nuits ont la même durée

A metà marzo e metà settembre il giorno e la notte si eguagliano

(bassin d'Aoste)